

---

# awa life



"TOPPY"

A monthly newsletter for international residents of Tokushima, produced by TOPIA, the Tokushima Prefectural International Exchange Association.

October 2004 No. 172

---

## taking shelter in shikoku

by matt lindsay



*from Okame-iwa hut, Mt. Tenguzuka beckons*

accommodation in Japan can be pricey but it need not always be. Escape the urban sprawl and free lodging known as **yama-goya** (mountain huts) can be found in Japan's lofty peaks.

Located at or near the summit of mountains, many **yama-goyas** are constructed of wood to blend in with the natural surroundings like the stereotypical image of a mountain hut, the log cabin. Others borrow a European flavour and resemble alpine lodges. While some purists may argue that such accommodation contradicts the notion of the great outdoors, preferring to camp or bivouac and sleep under the stars. However, should weather conditions become unfavorable, a **yama-goya** will seem a godsend to even the harshest critic.

For most ordinary mortals though, a **yama-goya** is a welcome sight, usually signifying an accomplishment - a peak reached or a day's hiking completed. Once you've made it

you can relax, unload your pack, soak up the atmosphere and taste the fresh mountain air (once you've got your breath back) and enjoy the kind of unspoiled panoramic views you'd usually have to pay extra for at a hotel.

Tokushima prefecture has a variety of **yama-goya** summit accommodation available, much of it in the spectacular and historic Iya Valley area. Larger huts called **hyutte** (the German equivalent of hut) or **sansō** (mountain retreat) are open from the end of April to the beginning of November. They're ideal if you have children or don't have camping gear and would like to spend a night at a summit. There are also basic huts comprising of little more than a floor, four walls and a roof known as **hinan-goya** (emergency shelter) that are free to stay in and are open year round.

Here's a selection of huts you might like to visit:

**mountain huts... con't on page 8**

---

## contents

taking shelter in shikoku - 1, 8 ... otsuka fc - 3
locks of love - 4 ... blood types - 5
sumo babies - 6 ... tastes of awa: sushi part 2 - 7
mutsumi matsuri festival - 9 ... japanese in the news - 10
japanese lesson - 11 ... memoranda - 12~15
tv movie guide - 15 ... cinema guide - 16

## from the editors

**W**elcome to another thrill-packed edition of Awa Life! There's lots of information this month about things going on around the prefecture - now that the weather is cooling down, it seems like everyone is raring to get out and about. Take a look at Greg Aurit's romantic piece about a little-known Awa legend on page 4, or Martin O'Brien's breakdown of the Kaifu Sumo Baby phenomenon on page 6. Things have been going well at TOPIA lately - soon we'll have a new digital library system with barcodes and Library of Congress numbers on the spines of books! Soon, it will be easy to find out if TOPIA has the book you are looking for, and even easier to find it on the shelf! Look for more information about the library revamp and the fabulous volunteers behind the project in next month's Awa Life.

Love, Claire



**h**aving been out and about somewhat since coming to Tokushima, I am now qualified to write the occasional article for this esteemed publication. This month I took a look at Tokushima's soccer team Otsuka F.C. Hopefully this article along with the 10 tickets we are giving away will encourage foreign residents to get out and support what is the only really professional sporting organization in the prefecture. It is likely that they will be promoted so make sure you get in there and offer your support before everyone else. On a more cultured note I recently had the opportunity to meet some of the Kamiyama artists in residence featured in last month's Awa Life. Hopefully the new artists will find Tokushima as welcoming as I have and produce interesting works of art that we can feature in Awa Life.

Peace, Martin



### awa life

is a monthly publication of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

#### Editors:

Claire Kinder  
Martin O'Brien

#### Contributors This Month:

Greg Aurit, Hitoshi Chono, Junko Kimura,  
Matt Lindsey, Claire Kinder,  
Martin O'Brien, and Don Weiss

**awa life** welcomes announcements, articles, opinions, letters, art and photographs. Please send contributions to the editors at TOPIA. You can also write (or call in!) for a free subscription.

#### Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)

Clement Plaza 6F.  
1-61 Terashima Honcho Nishi  
Tokushima City 770-0831 JAPAN  
T: 088.656.3303  
F: 088.652.0616  
topia@fm.nmt.ne.jp  
www.tk2.nmt.ne.jp/~topia/

Download a PDF file of **awa life** or view the on-line version by going to TOPIA's website!

#### English Information on FM Tokushima:

"Talk Up Tokushima" Thursdays @ 9:15am  
Tokushima City 80.7 Ikeda 82.3  
Anan 78.4 Hiwasa 77.7

# otsuka fc shoots for the top

by martin o'brien

Since the formation of the J-league in 1993 and the subsequent co-hosting of the world cup in 2002, the popularity of soccer in Japan has enjoyed a meteoric rise. Tokushima Prefecture has not been immune to the growing influence that soccer is playing in the sporting life of Japan. Tokushima's team Otsuka F.C. (also known as Vortis Tokushima) has existed in various forms since 1955. The team was promoted to the JSL first division in 1989, and after the formation of the J.League and JFL in 1993, Otsuka F.C. have remained in the middle rankings of the JFL. This is likely to change however due to the amazing successes they have achieved this season. Otsuka F.C. are currently at the top of the league after having won 18 games. They have accumulated 57 points, 14 points ahead of rivals Thespa Kusatsu from Gunma prefecture. The team's amazing drive for promotion to the J-league is due to the increased funding and promotional effort by both corporations and Tokushima prefectural government. The island of Shikoku has no J-league team, subsequently there are many people within Tokushima who are determined that Otsuka F.C. will be the one. Promotion to J2 is not a simple matter of league victory however. There are various other criteria that must be fulfilled such as the guaranteed use of a stadium, affiliation to a home town, support infrastructure for youth teams and sound



*Mid-fielder Ryoji Yukutomo, shown here scoring his first assist at the July 4 game opposite Sagawa Insatsu SC*

financial status. Whether or not Otsuka F.C. will be promoted is as of yet undecided, however their advancement remains highly likely. Should Otsuka F.C. advance to the J2, supporting them will become an even more exciting prospect as they will be up against professional teams such as Consadole Sapporo and Yokohama FC. This should make for some decent soccer. Despite the formidable corporate and government support that Otsuka F.C. enjoys, getting a large body of supporters to come to games has not always been easy. Tokushima Prefecture is not really a soccer heartland due to the popularity of High School Baseball. Although the season is coming to a close it is still possible to check out a few home

games in the coming months. The four remaining home games are:

- Oct. 2 (Sat) 18:00 - vs. Saga-wa Kyubin Tokyo SC
- Oct. 31 (Sun) 13:00 - vs. ALO's Hokuriku
- Nov. 28 (Sun) 13:00 - vs. Ehime FC
- Dec. 5 (Sun) 13:00 - vs. Yokogawa-Musashino FC

All of these games are held in Naruto City at the Naruto Athletic Field ( 鳴門総合運動公園陸上競技場 ). To get to the stadium from Tokushima Station take the Okazaki Beach( 岡崎海岸 ) bus to the Undo Koen Guchi ( 運動公園口 ) bus stop. After getting off it is a ten minute walk to the stadium. To get there from Naruto Station take the Okazaki ( 岡崎 ) or Awazu( 粟津 ) Naruto City bus to the Athletic Park ( 運動公園口 ) bus stop. Alternatively it is possible to take the Shako ( 車庫 ) bus to the Athletic Field ( 運動公園前 ) bus stop. After getting off it is a one minute walk to the stadium.

Tickets for home games cost 700 yen for adults, and 300 yen for Elementary/Junior High students. Tickets can be purchased at branches of Alex Sports, Sasakura Sports, Meiko Sport and Aizuma Sports. Tickets can also be purchased at Lawsons convenience stores.



As a special present to alert Awa Life readers, we have 5 pairs of Otsuka FC tickets to give away! Just write in to TOPIA by e-mail or regular post and request a pair. Winners will be informed of their victory on Thursday, October 21, ten days before the ALO's Hokuriku match. Good Luck!

# the legend of lover's ridge

by greg aurit

**J**apanese people? Romantic? I thought Japanese people didn't show their emotions!

Well, perhaps in public Japanese people can seem a bit stiff. But anyone who has discussed "The Last Samurai" with a Japanese friend knows that Japanese culture is highly fond of romance - especially if it has an element of tragedy running through it. If you still need to be convinced, however, hop in your car, take a trip up the Anabuki River, and look for a small shrine approximately halfway between Anabuki town and Koyadaira village. This well-known shrine commemorates "Lover's Ridge," and is a famous place for couples to go and discreetly - but publicly - declare their love to each other.

The legend of Lover's Ridge harks back nine centuries to the Genpei wars between the Genji and Heike clans. Following the pivotal battle at Yashima in Kagawa Prefecture, the defeated Heike warriors fled to the interior of Shikoku. According to the story written at Lover's Ridge a large group of warriors escaped up the Anabuki River towards Mt. Tsurugi. Desperately trying to keep up, the women and children of the fleeing Heike soldiers followed their men, but eventually the path became too difficult. Gradually the women gave up the chase, until only one Heike maiden dared to pursue her men along the dangerous path. Finally, she came to a treacherous pass that she



*Lover's Locks*

couldn't cross, and she was left to stare longingly after her love as he marched into the mountains. The pass was presumably too difficult for the men to cross back over again. In honor of this heart-rending separation, the pass was named "Tragic Love Pass." Thus it was to remain for the next several hundred years.

For the eventual symbolic reuniting of the lovers, we can thank the tenacity of the Japanese construction industry. The road crews bored straight into the side of the ridge, tunneling and bridging their way to eventually to Koyadaira. With one fell swoop not only was Koyadaira village connected to the rest of the world, but that day "Tragic Lover's Pass" thereafter became "Love-come-true Pass." In honor of the legend, the small shrine was expanded and the area was renamed "Lovers' Ridge." After the building of the road, the pass became a pilgrimage site among romantic young couples in Awa.

At one point it became tradition for the visiting couples to bring a lock to attach to a nearby fence. Today hundreds

of locks adorn a nearby fence built specifically for the lovers that visit the shrine. There are big locks, tiny luggage locks, Kitty-chan bike locks, and locks designed and painted specifically for placement at the shrine. Most locks have a short message written on them; the messages - almost all of which are written

in a thick Awa-ben - range from the sweet ("I love you so much, let's get married after we graduate high school" etc.) to the tired ("It's been a long seven years..."), to the strange ("I really like you. I especially like your large, large breasts"). But all of the messages are united by an understood desire to become part of the romantic story of love lost and found again. Simple as it is, to the young couples of Tokushima fastening a lock the shrine at Lover's Pass can be a touching ritual to share with your significant other.



Lover's Ridge is approximately halfway between the Anabuki town office and Koyadaira village, along the 438. Drive up the Anabuki River, past the Blue Villa Onsen complex until you reach the beautiful open valley of Miyauchi hamlet. Continue on the road about five more minutes until you reach a small tunnel cut out of the mountain (the side of the tunnel that faces the river below is only partially enclosed). Just on the other side of the tunnel, you'll find the shrine and fence on the side of the road, against the mountain. If you reach a red bridge, turn around - you've gone too far.

# what's your blood type?

by junko kimura

I am sitting in a bar, worrying about my deadline. I have to write an article before I get on a plane to the States tomorrow. My friend sitting next to me, who shall remain nameless, cajoled me into writing the article now. He has little faith I can get up early, and for good reason. So, blood types. In Japan, it means more than you would think. Forget about picking up the opposite sex with "what's your sign?" You would be much better off with "what's your blood type?" Blood type is supposed to be a window to someone's personality. I've decided to poll the bar. The newest foreigner in Tokushima is a Brit who says he is O. That means he should be outgoing, energetic and social. Next to him, the Australian guy just has to be type AB blood; he's loud and aggressive and keeps looking at me in a strange and suggestive way. Also I have known him for a while; he is trustworthy and responsible. Myself, I am a solid B. How do I know? Maybe it's because I'm interested in anything, but I find it all too easy to get distracted, bored and otherwise occupied by the next thing. I hardly complete anything! The knitting I started 3 years ago, for example, sits in a drawer or somewhere in my room... it's almost done. In fact, this whole article's getting a little dull... maybe I'll just go and see what's happening down at the bar... I'll finish it later.

**Type A:** Speaking broadly, people with Type A Blood are calm, composed, and serious. They have a firm character, and are reliable and trustwor-



*Monkeys have similar blood types to humans, while dogs have 11 different types, and cows have 800! Almost everyone working at TOPIA is type 'B'*

thy. They make plans deliberately, and plug away at things steadily. They try to make themselves more like their own ideal of what they should be. A Types may look aloof or distant to others. They try to suppress their own emotions, and because they have continual practice in doing this, this makes them appear strong. But, actually, they have a fragile, nervous side as well.

**Type B:** People with Type B blood are curious about everything. That's may be good, but they also tend to have too many interests and hobbies, and they tend to get all excited about something suddenly and then later drop it again just as quickly. But they do manage to know which of their many interests or loved ones are the ones they should hold on to. B Types tend to excel in things rather than just be average. But they tend to be so involved in their own world or become so carried away with something that they

neglect other things. They have the image of being bright and cheerful, full of energy and enthusiasm, but some people think that they are really quite different on the inside.

**Type O:** O people are said to set the mood for a group and to take on the role of creating harmony among its members. Their image is one of being peaceful and care-free. They are also thought to be big-hearted, and they tend to spend money on others. O Types are generally "loved by all." But, they also have a stubborn and strong-willed side. They are easily influenced by other people or by what they see on TV. They seem to appear level-headed and trustworthy, but they often slip and make big blunders inadvertently. But that is also the point that makes O Types lovable.

**Type AB:** People with Type AB Blood are said to have a delicate sensitivity. They are considerate of other people's feelings and deal with them with care and caution. On the other hand, they are strict with themselves and those close to them. They seem to have two personalities: one for those "outside", and another for people on the "inside." They often become sentimental, and they tend to think too deeply about things. AB types have a lot of friends, but they need time to be alone as well.

Once again, in Japan, we often judge people's character based on their blood types. Some people say the blood types don't influence character. At any rate, please don't take it too seriously.



# sumo babies in kaifu

by martin o'brien



Every October in Kaifu, there is a festival held to honor Hachiman the patron god of Kaifu River. Ojin was the Emperor of Japan from the year 270 until 310. After Ojin died, he was deified and became known as Hachiman, the God of War. There are many shrines throughout Japan that honor Hachiman. During the Hachiman Festival in Kaifu, extravagantly decorated portable shrines (**omikoshi**) are paraded through the streets. The day before the parade, a ceremony called **akachan no dohyo iri** is held at a Minato Hashira shrine in the Yamashita district of Tomoura. The name of this ceremony means 'babies enter the sumo ring.' This ritual has been taking place in Kaifu for over 300 years and its purpose is to celebrate the birth of local boys. It is hoped that by taking part in

the ceremony the young boys will grow up to be strong and brave like sumo wrestlers. The kids are usually dressed up in embroidered costumes which resemble the ceremonial garb of professional sumo **rikishi**. The babies who can't walk yet are accompanied by a parent who assists them in the procession and in the ring, where they are held up high, and their new sumo name is called out.

While you are in Kaifu, you should also check out Eeland, a small aquarium where it is possible to see up close the large eels that dwell in the Kaifu River and its tributaries. In the aquarium it is possible to see eels that are over two meters long swimming around in the tanks! The aquarium features attractions such as a touching pool, an observation tank where it is possible view young eels that have yet to mature into adulthood, and a

tank for freshwater fish. The eel's main habitat is at Sewari Rock, off the coast of Kaifu. Long ago, the parent eels that lived in the main river gradually grew bigger and bigger as they lived unhindered in underwater crevices. In such a protected environment baby eels also grow up to be much larger than normal size. The two rocky crags know, as Sewari Rock and Sake rock have become an unofficial national monument as the habitat for giant eels. Entry to Eeland is 500 yen.

The Babies' Sumo Ring Festival takes place on Saturday the 16th of October, and the Hachiman Festival takes place on Sunday the 17th. To get to Kaifu by public transit, take the Mugi train line to Kaifu station. It's about one and a half hours from Tokushima City by express train. The shrine is 15 minutes walk from the station



# tastes of awa : sushi, part 2

by don weiss

There's no doubt that sushi is the most popular food in Japan, but what's the most popular kind of sushi? When people eat out, or buy sushi to bring home, **nigirizushi** is no doubt their first choice. When it comes to home-made sushi that you take out, for lunch, a picnic or a snack, **makizushi** is undoubtedly the favorite, partly because it's usually much cheaper, partly because it's easier to make, and partly because it travels MUCH better than **nigirizushi**. We'll cover **nigirizushi** this month, and **makizushi** next month.

## Nigirizushi Instructions

When I first came to Japan to teach English, in addition to my regular teaching job I had one private student. Her name was Mai-chan and, when we started, she was just five years old. Her parents ran the best sushi shop in Ishii (sorry - it's closed now). I told them that, by the terms of my contract, I wasn't supposed to take any outside jobs, so we agreed that I would come to the restaurant once a week, talk with Mai-chan for a while, and then they would teach me how to cook. Most importantly, they would teach me how to make sushi.

I wasn't very good. Usually the sushi I made simply became the dinner for me and my wife (and sometimes Mai-chan). In fact, the only time they served any of the sushi I made to a customer, it was to one regular customer who (1) was very friendly, (2)

knew me, and (3) had a great sense of humor.

Really, it's not too hard to make good-tasting nigirizushi. What's hard is making nigirizushi that LOOKS good.

## Preparation in three steps

- 1 - Make the sushi rice.
- 2 - Cut the toppings (called **neta** in Japanese)
- 3 - Set out on a table in front of you: the bowl of sushi rice, covered by a damp towel; a small dish of wasabi; a plate with the toppings (**neta** - remember?); a serving plate; and another damp towel. That last is essential. Just about the hardest thing about making nigirizushi is having your hands exactly damp enough and not a fraction of a percentage too damp. Too dry - the rice sticks to your fingers. Too wet - the rice gets wet, doesn't hold its shape, and the sushi falls apart when you try to pick it up.

## Assembly in six steps

- 1 - With the thumb and first finger of your left hand (if you're right-handed) pick up a piece of fish or other topping.
- 2 - With your right hand, smear however much wasabi you want onto the fish.



- 3 - Pat your right hand on the damp towel.
- 4 - Pick up the right amount of

rice in your right hand (the right amount being however much you want) and squeeze it very gently several times until it is roughly the right size and shape.



- 5 - Gently press the rice onto the wasabi side of the topping. Usually you use your thumb and first two fingers to do this, so you're sort of making a cylindrical shape with your fingers and the topping, which is, of course, resting against the straightened fingers of your left hand.
- 6 - Roll the sushi over into the palm of your left hand so the topping is on top.



- 7 - Shape it by making that same cylinder shape and gently pressing the sushi once or twice, then turn it around 180 degrees, keeping the topping on top, and pressing it again.
- 8 - Put it on the serving plate and admire your handiwork!



# mountain huts... con't from page 1

## 1a. Tsurugi-san-chō Hyutte

剣山頂ヒュッテ

088.623.4533

## 1b. Betsukan Unkai-sō

別館雲海荘

088.622.0633

Although Mt. Tsurugi is Tokushima's highest mountain, it's not a particularly difficult hike to the top, especially if you take the chairlift half the way! On a clear day the view from the summit stretches all the way across the Seto Inland Sea to Mount Daisen in Tottori prefecture.

As it's included in the **hyakumeizan**, (a list of Japan's 100 most famous mountains), Mt. Tsurugi attracts many hikers. To accommodate them all there are two large 2-storey huts, the **hyutte** and the **unkai-sō**, capable of accommodating a total of 150 people. These are paid accommodation providing running water, electricity and delicious meals. An overnight stay here including dinner and breakfast will cost you 7000 yen, or 4000 yen without meals.

## 2a. Ichinomori Hyutte

一の森ヒュッテ

## 2b. Ichinomori Hinan-goya

一の森避難小屋

The trail to Ichinomori, next-



*Yamagoya: reward for the hike*

door-neighbor of Tsurugi-san, branches off soon after you pass the chairlift terminal. From here you can have a bit of fun along the way using a chain to climb up a narrow rock chasm. At the summit is an alpine-style hut with a wood interior capable of accommodating 50 persons. A one-night stay with 2 healthy meals is 6000 yen, 4000 yen without meals. Call 0883.53.5911 for reservations. If you're on a tight budget you may prefer to stay in the humble yet free accommodation of the **hinan-goya**. This small, unmanned hut has a fireplace inside and a capacity of ten.

## 3. Maruishi Hinan-goya

丸石避難小屋

Set on a ridge among trees and the tall green and yellow grass distinctive of the area, this hut is accessible by

descending from Tsurugi-san or alternatively by ascending from the Oku-Iya Kazura-bashi (vine bridge). If you choose the later option you can enjoy the views (and thrills) as you cross the river on the swaying vine bridges or rope pulley cart, before joining the trail that leads to the hut.

## 4. Shiraga Hinan-goya

白髪非難小屋

If you're after some solitude you may find it here as this is probably the least visited of all the huts. Located between the 2 highest peaks of Tsurugi and Miune (or Kenzan and Sundei as they're also known locally) at the summit of Mt Shiraga there's a delicious fresh water supply nearby.

## 5. Miune Hinan-goya (Hyutte)

三嶺非難小屋

**mountain huts... con't on page 9**



# mutsumi matsuri - oct. 31

by hitoshi chono

**T**he Mutsumi Matsuri will be held on October 31st at the Mutsumi Community Center. This year, we would like to extend a special invitation to the foreign residents of Tokushima. This is a great chance to experience Tokushima culture, and make new friends! Local well-known foreign residents Katarina Yonezawa, Kan Sun Nim, Vasanti Nii, and Cho I will be there cooking and selling food! There is even an opportunity to try on traditional clothing from a various countries and have your picture taken in costume. Former Participants in the Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) will be there presenting traditional clothing, musical instruments, and a photo presentation.

Presentations of Tokushima and Shibahara culture:  
-Children's Shinraku Daiko



*hako mawashi puppet show*

drum concert

-Hako mawashi (A type of traditional Japanese puppetry, only to be seen here - don't miss this rare chance!)

Fun activities for everyone to enjoy:

- Making beaded accessories
- Leathercraft - make a keychain!
- Indigo dying
- Elementary and Junior High School Students' Human Rights Research Reports

Everyone, from all corners of the earth are welcome to come and enjoy the festival! Come and experience Tokushima's people and culture. We're looking forward to meeting you!



For more information, contact:

Hitoshi Chono  
Mutsumi Community Center  
Kagurame, Shibahara, Kokufu-cho,  
Tokushima City  
088.642.2155

## mountain huts... con't from page 8

The hut here is quite new as the previous one was severely damaged by a typhoon. A more challenging hike than Tsurugi-san, Miune is often described as the most beautiful of the mountains in the area and its autumn colours are highly recommended.

### 6. Okame-Iwa Hinangoya 大亀岩非難小屋

The largest and most

luxurious of the unmanned huts, the 2-storied Okame-Iwa Hinangoya has a pot-bellied stove for heating if necessary. There's a spring nearby and the majestic pyramid shaped Tenguzuka peak is also only a short hike from here.

### Access:

By car: access the Iya Valley area from the east via Sadamitsu (Rte 438) or from the west via Ikeda (Rte 439).  
By public transport:  
a. JR train to Awa-Ikeda -  
b. Shikoku Kōtsū (Yonkō)

bus from Ikeda (Phone: 0883.72.1231)

1. Tsurugi-san and Ichinomori: go to Lift-mae at Minokoshi
2. Okame-Iwa: go to Kubo
3. Miune and Shiraga: change at Kubo to the **sonei** bus (Phone: 0883-882211) for Nagoro. (From here cross the river and take an unsealed road to the foot of the mountains.)
4. Maruishi - start from Oku-Iya Kazura-bashi (About a 20-minute walk up the road from Nagoro)



# japanese in the news

by claire kinder

**a**utumn is just around the corner, so I decided to spend this month's column exploring various phrases and sayings that relate to the season.

## Aki

The Japanese word for autumn is **aki**, which can sound like a lot of other words, such as 'open' or 'empty.' This makes it ripe for lots of double entendres and puns.

あきざいふ

**akizaifu**

If you buy a new wallet (**saifu**) in the autumn, you'll have an **akizaifu** (empty wallet)! Better to buy one in the spring, so you'll have an **haruzaifu** - **haru** means 'spring', but it can also mean 'stick!' Money will stick to your wallet instead of it always being empty.

あきないちゅう  
商い中

**akinaichū**

商い中 is a phrase that people hang on a sign outside their shops when they are 'currently open for business.' Since the sounds sound like they could also mean 'currently without autumn,' some people like to hang out a sign that says 春夏秋冬 (spring - summer - winter) to let everyone know they are 'currently without autumn.'

あきっぱい

**akippoi**

Fairly early on in my Japanese studies, I learned that I could say something 'seemed like something' by adding the **ppoi** ending. So, **yasuppoi** means 'seems cheap' and



*sweets for the deceased*

**kodomoppoi** means 'like a child.' Naturally, one would think **akippoi** should mean 'autumn-like,' but actually, it's based the verb **akirameru** - to give up! So **akippoi** refers to someone who 'seems like they'll give up.'

## Seasonal Traditions

しょくよく あき  
食欲の秋

shokuyoku no aki  
autumn is for eating

スポーツの秋

supotsu no aki  
autumn is for playing sports

どくしょ あき  
読書の秋

dokusho no aki  
autumn is for reading books

When I asked the Japanese people I know for ideas about autumn-related words and phrases for my column, these were the top three most-mentioned phrases. 食欲 actually means 'appetite' - when the weather cools down in autumn, people tend to regain the appetite they lost

during summer's heat. In the same vein, everyone becomes more inclined to participate in sport once the weather cools down, and most schools hold a Sports Festival in October to coincide with National Sports Day, which falls on October 11<sup>th</sup> this year. As for reading books, well, I suppose the same cool weather that inspires people to return to the dinner table and the sports field also brings on a renewed urge to crack open a fresh paperback. It's easy to imagine how these phrases fit smoothly into autumn marketing campaigns for sporting goods, novels, and tasty Autumn foods like **kuri** (chestnuts), **kaki** (persimmons), and **matsutake** (inexplicably expensive mushrooms).

## One Last Thing...

おそなえ  
御供

osonae  
an offering

September 23rd is Autumnal Equinox - a day when many Japanese people visit the graves of their ancestors and make offerings of fruits, flowers, or sweets at gravesites or buddhist altars. In the olden days, people used to use homemade sweets as offerings, but these days, special 'offering packs' (see photo) are available at supermarkets during times of the year such as this. They are clearly marked with the kanji, 御供, meaning offering. While they are perfectly edible, they might not be the most appropriate item to bring to the next staff potluck party!



# japanese lesson

by takako yamada

## Personal Pronouns and Vocatives II: 'You' is not always あなた

**Y**ou must be very careful when you use あなた .

① あなた is used by a wife when she talks to her husband.

あなた、今日何時に帰る？  
きょうなんじかえ

(What time will you come home today, honey?)

② あなた is also used in public announcement, advertisement, etc. talking to the general public.

あなたが主役だ。  
しゅやく

(You are the hero.)

あなたの一票が日本を変える。  
いっぴょうにほんか

(Your vote will change Japan.)

③ When we talk to someone, we seldom use あなた . Instead, we try to omit the subject, or if it is difficult, we use his/her name as follows:

スミスさんは、ゆうべ、パーティーに出ましたか。  
で

Did you attend the party last night?

④ When talking to your superior, avoid using あなた . Otherwise, they might feel offended. Instead, skip the subject if it is evident or use his/her position name or social status (e.g. 社長、先生). In this case, we do not use the person's name as we do in ③ because it is rude to address a superior by name.

An employee talking to the president of his company:

あした、会社にいらっしゃいますか。  
かいしゃ

社長は、あした、会社にいらっしゃいますか。  
しゃちょうかいしゃ

(Are you coming to the office tomorrow?)

\* It is not appropriate to say: あなたは、あした、会社にいらっしゃいますか。  
かいしゃ

If you want to argue with or criticize him, you may use it.

あなたは、社員の気持ちが全然分かっていません。  
しゃいんきもぜんぜんわ

(You don't understand your employees' feeling at all.)

Some other words correspondent to 'you' are:

きみ : when talking to a subordinate or a friend (both male and female)

おまえ : used between male friends - it is rude to use this when talking to a female

In spite of all these complications, don't hesitate to talk to others in Japanese.



## memoranda

### Join Toastmasters

Toastmasters Club provides a positive learning environment to help members develop the art of effective public speaking.

**contact:**

Takashi Suzuki [suzuki@mocha.ocn.ne.jp](mailto:suzuki@mocha.ocn.ne.jp)

Nobuko Haneji 088.655.5316

<http://tokutmc.hp.infoseek.co.jp>.

### Tokushima Zoo Photo Contest

Submit your cute or funny photo taken at Tokushima Zoo for a chance to win cash prizes! Photos must have been taken after November 1, 2003 to be eligible. There is a separate category for students.

**size:** Regular, 'service' size prints

**deadline:** October 31, 2004

**send** photos to Tokushima Zoo by mail, or drop them off at participating camera shops. Winning prints will be displayed at the Tokushima Zoo Centre from November 21, 2004 until January 1, 2005.

**Tokushima Zoo**

Nyudo 22-1, Shibuya-cho, Tokushima

<http://www.city.tokushima.tokushima.jp/zoo/index.html>  
088.636.3215

### Chiiori Volunteers

The Chiiori Project is seeking volunteers from November 10 to December 15 to help cut thatch to replace our roof, which is in serious need of repair. This is hard physical work, and we need committed volunteers to form part of a working team. If you are not sure about the physical labour, but still want to help, we also need team members who can help with cooking and housekeeping. Volunteers would preferably be available to work for the whole month, or a minimum of two weeks, with food and board provided for free. Volunteers will be staying in a house on Kyobashira Pass near the thatch fields, and visiting Chiiori on rainy days.

**for more info:** [www.chiiori.org](http://www.chiiori.org)

**contact:** [reservations@chiiori.org](mailto:reservations@chiiori.org) or 0883.88.5290

### The Chiiori Project Coming Events

**October**

- 1 - 3 Jazz Concert & Explore Iya Weekend
- 8 - 11\* Heike Matsuri & Trail Clearing Weekend
- 15 - 17 Hiking Mt Tsurugi to Vine Bridges
- 22 - 24 Open House Weekend
- 29 - 31 Ghouls Weekend

**November**

- 5 - 7 Country Cooking Weekend

**November 10 - December 20** Thatch -cutting Season

**December 22 - January 3** New Years Open House

**for more info:** [www.chiiori.org](http://www.chiiori.org)

**contact:** [reservations@chiiori.org](mailto:reservations@chiiori.org) or 0883.88.5290

**All visits to Chiiori are by appointment only.**

\* three-day holiday weekend

### Free Books at TOPIA

Books culled from the TOPIA library are available for people to take home for free. Come to TOPIA anytime and take a look in the big boxes marked **free** - bring home as many books as you like. Conversely, TOPIA is also accepting your book donations year-round!

Bunka no Mori showcases Awa Culture

### Folk Festival

A cornucopia of traditional Tokushima performing arts, including Iya's Jidai Odori dance and Hiwasa Daiko drumming.

**when:** October 23, 3:00pm (doors at 2:30)

**where:** Bunka no Mori's 21st Century Outdoor Theatre - seats 2000!

**cost:** free

**for more info:** 088.668.1000 - call on the day to confirm - in case of rain, the show will be moved indoors.

# memoranda

27th Annual Autumn Carnival

## Awa Tanuki Matsuri

Tokushima's yearly festival celebrating the legendary racoon-dog. Features talent shows and outdoor food stands!

**when:** November 5, 6, and 7

**where:** Aibahama Park in Downtown Tokushima

**cost:** free

**for more info:** 088.655.7521

## TTC21 table tennis

Come join this casual table tennis club and meet Tokushima residents and local University students! Bring indoor shoes and wear comfortable clothes - if you don't have a racket, there are extras available.

**where:** Tokushima City Gymnasium (**taikukan**)

**when:** Monday and Friday, 6-9pm

(first timers: come at 7:30 and ask for Mr. Okuyama - participation fee is waived until the second visit)

**participation fee:** ¥1000 to join, ¥1500 per month

**homepage:** [http://www.geocities.jp/tokushima\\_ttc21](http://www.geocities.jp/tokushima_ttc21)

2004 University of Tokushima

## English Presentation Contest

This year's theme is "How to Improve Our University"

**when:** November 25, 5:00 - 9:00pm

**where:** Conference Room 2F, Engineering Alumni Hall, Tokushima University

**cost:** free to watch

## The Tokushima Modern Art Museum

**Showing:** September 12 - November 7

The works of Pierre Bonnard (1867 - 1947)

**Admission:** ¥ 600

**Access:** Walk 35 min. from Bunka no Mori Stn. or take the bus from Tokushima Stn. (25 min.)

第 27 回ふるさとカーニバル

## 阿波の狸まつり

**11/5** (金)、**6** (土)、**7** (日)

毎年恒例、徳島秋の風物詩といえば”狸まつり”！  
 バンドコンテスト”パワフルフェスタ”、タレントショー  
 など内容盛りだくさんの三日間！！ 露店もたくさん出  
 店しているよ！

場 所： 藍場浜公園（徳島市内） （入場無料）

問い合わせ：088.0655.7521

初心者対象

## 地域日本語指導 ボランティア養成講座

（阿南会場・前期コース）受講者募集

外国の方への実践的な日本語の教え方を勉強しませんか。

とき： 11/27(土)、11/28(日)、12/4(土)、12/5(日)  
 10時～17時 合計24時間

場所： 阿南市富岡公民館（予定）

講師： 神戸YWCA学院 講師

受講料： 無料

定員： 20名程度

テキスト：「みんなの日本語Ⅰ」¥2500 訳本など

主催： 徳島県・阿南市国際交流協会

協力： 徳島県国際交流協会

お問合せ： 阿南市国際交流協会 林まで

TEL 0884.23.5599（夢ホール市民協議会内）

受講後：日本語教室でお手伝いして頂ける方 大歓迎！

## Japanese Lessons

Call these numbers to find out about Japanese classes held in your town!

Aizumi - 088.692.9951

Komatsushima - 08853.2.0454

Kamajima - 0883.24.5112

Tokushima City (TIA) - 088.622.6066

Naruto - 088.683.0270

JTM Nihongo Network - 088.625.8387

## Your Message Here

write to [topia@fm.nmt.ne.jp](mailto:topia@fm.nmt.ne.jp) to get your message or  
 event listing printed in next month's edition of Awa Life!

# memoranda

## Kamojima Kiku Ningyo

This year's theme is the NHK period drama, **Shinsen-gumi**, with **Kikuningyo** (dolls made of chrysanthemum flowers) depicting famous scenes from the series.

**when:** October 22 until November 23

**where:** Kamojima Town Hall Event Hall  
In front of Kamojima JR Station

**for more info:** 0883.24.2274

**cost:** free!

## Mikan Picking

It's **mikan** picking season! Bring your friends or family and pick a bushel of **mikan** oranges, fresh from the tree!

**October 20 until mid-December**

A 5000 sq. metre **mikan** field overlooking the Naruto City skyline; enjoy the salty breeze.

**where:** Shinrin Park in Naruto City,  
Seto-cho, Nakashimada

**cost:** Adults - ¥600 Children - ¥400

mikans are ¥200/kg to bring home

**for more info:** 088.688.0735

**October 10 until December 12**

This **mikan** field is close to Tsukigaoka Onsen, so you can have a nice soak after a hard day in the fields!

**where:** Hoshitani Kankō Mikan Field

**cost:** Adults - ¥700 Children - ¥450

mikans are ¥200/kg to bring home

**for more info:** 08854.2.2445

## Tale of Mozart

Presented by the Shikoku Association for the Performing Arts

A fusion of theatre and music, exploring the mystery of Mozart. Splendourous performance by Meiko Nakamura and Arthur Kuroda, with music by the Tokyo Symphony Orchestra.

**when:** October 24 (Sunday) 6:30 - 8:30pm

**where:** Kyodo Bunka Kaikan in Tokushima City

**cost:** ¥1000

**for more info:** 088.624.1404

## 鴨島大菊人形

**10/22** (水) ~ **11/23** (祝)

大正時代から続く歴史あるイベント。今年のテーマは、NHK大河ドラマ「新選組」で、菊人形による名場面の演出を観察できる。その他、四国菊花品評会では様々な菊の花に出会える。

**場所:** 鴨島町役場イベント広場 JR 鴨島駅前  
(入場無料)

**問い合わせ:** 0883.24.2274 (鴨島町観光協会)

## 味覚狩り

**10/20** (水) ~ **12** 月中頃

### 林農園

鳴門スカイライン沿いにあるみかん畑は約 5000 m<sup>2</sup>。潮風にあたり気持ちよくみかん狩りができる。

**料金:** 大人 600 円 小人 400 円  
持ち帰り / 1Kg200 円~

**住所:** 鳴門市瀬戸町中島田

**問い合わせ:** 088-688-0735

**10/10** (日) ~ **12/12** (日)

### 星谷観光みかん園

月ヶ谷温泉も近いので、みかん狩りの後にゆっくり温泉に入ってはい!

**場所:** 星谷観光みかん園

**料金:** 大人 700 円 小人 450 円  
持ち帰り / 1Kg200 円~

**住所:** 勝浦郡勝浦町星谷

**問い合わせ:** 08854.2.2445

## モーツァルト物語

四国四県共同舞台芸術公演

**10/24** (日) **18:30 - 20:30**

モーツァルトの謎に迫ったお芝居とコンサートの融合公演。中村メイコ、黒田アーサーなど豪華な出演陣による巧みな演技と壮大な東京交響楽団の演奏。

**場所:** 郷土文化会館 1 階ホール

**料金:** 1000 円

**問い合わせ:** 088.624.1404

# memoranda

## J T M とくしま 2004 年度第 2 回定例会

～日本語教師のためのワークショップ～

【テーマ】初級から中級へ 豊かなコミュニケーション能力を目指して

ー『新日本語の中級』を例としてー

日時：11月6日(土)13:30～16:30(1時より受付) 場所：徳島県国際交流協会 大会議室(クレメント7F 6階)

講師：石沢弘子氏(財海外技術者研修協会 AOTS 日本語教育センター日本語課長)

今回は「新日本語の基礎」「新日本語の中級」の制作を手がけられ、研修生の日本語教育に携わってこられた石沢弘子氏をお招きし、中級の学習指導について講演をして頂きます。DVDを使った実際の教室活動の紹介や、また、会場内では(株)スリーネットワークの教材展示もあります。

ーお申込み・お問合せはー

JTM とくしま日本語ネットワーク 事務局 兼松 TEL(088)625-8387 FAX(088)625-5113 E-Mail:jmtoku@nifty.com

参加費：1000円(資料代他) 申込締切日：10月29日(金)

## Counselling Service at TOPIA

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Don't keep your problems to yourself - talk to somebody who can help! Counselling is available in English and Japanese.

Monday to Thursday

10:00 - 17:00

088.656.3303

or

088.656.3320 (allows three way conversations with an interpreter)

Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

## tv movie schedule • october

Date	Time	Place	Nat.	タイトル	Title	
Sat. 9	9:00	⑧関西	USA '95	ダイ・ハード3	Die Hard with a Vengeance	●
Sun. 10	9:00	⑥ABC	CHN '02	HERO <英雄>	Hero	●
Fri. 15	9:03	⑩読売	USA '01	電撃	Exit Wounds	●
Tue. 19	late night	⑩読売	USA '96	アラスカ	Alaska	☹
Thu. 21	1:30am	⑧関西	USA '99	ライラ フレンチ KISS をあなたと	Lost & Found	☹
Fri. 22	9:03	⑩読売	JPN '78	ルパン三世 ルパン VS 複製人間	Lupin the 3rd The Secret of Mamo	☺
Fri. 22	late night	④毎日	USA '88	危険な関係	Dangerous Liaisons	☹
Fri. 29	9:03	⑩読売	USA '53	ローマの休日	Roman Holiday	☹
Sat. 30	9:00	⑧関西	USA '97	スターウォーズ デジタルリマスター版	Star Wars - Digital Remaster	●

☹horror ? mystery ☹suspense ☺comedy ☹drama ●action ♥love & romance SF science fiction

This schedule is subject to change.

# cinema guide

<b>TOKUSHIMA HALL 徳島ホール</b> <b>(Saiwai-cho - near the Central Post Office)</b> <b>088.653.1802</b>	<b>Road 88【JPN】</b> ロード 8 8 <b>(in Japanese)</b>	<b>until mid-Oct.</b>
	<b>Kikansha Sensei【JPN】</b> 機関車先生 <b>(in Japanese)</b>	<b>from mid-Oct.</b>
	<b>i, Robot【USA】</b> アイ、ロボット	
	1st of each month → ¥1000 Ladies' day Tuesday → ¥1000 Men's day / Friday → ¥1000	
<b>TOKUSHIMA TOHO 徳島東宝</b> <b>(Kagoya-machi - in Higashi Shinmachi Arcade)</b> <b>088.625.5311</b>	<b>Kansen/Yogen【JPN】</b> 感染／予言 <b>(in Japanese)</b>	
	1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000 Men's Day / Thursday → ¥1000	
<b>TOHO CINEMA 東宝シネマ</b> <b>(Kagoya-machi - in Higashi Shinmachi Arcade)</b> <b>088.625.5311</b>	<b>Van Helsing【USA】</b> ヴァン・ヘルシング	<b>until 10/22</b>
	<b>2046【HK】</b> 2046 <b>(in Chinese)</b>	<b>from 10/23</b>
	1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000 Men's Day / Thursday → ¥1000	
<b>ATTACK HEIWA アタック平和</b> <b>(Kuramoto 2 cho-me - near Kuramoto Station)</b> <b>088.631.6490</b>	<b>Two Brothers【USA】</b> トゥー・ブラザーズ	<b>until 10/15</b>
	<b>Lovers【USA】</b> Lovers <b>(in Chinese)</b>	
	<b>Les Invasions barbares【CND &amp; FRN】</b> みなさん、さようなら <b>(in French)</b>	<b>from 10/16</b>
1st of each month → ¥1000 Customer Appreciation Day/ Wednesday → ¥1000		
<b>HEIWA DOLBY 平和ドルビー</b> <b>(Kuramoto 2 cho-me )</b> <b>088.631.6490</b>	<b>Van Helsing【USA】</b> ヴァン・ヘルシング	
	1st of each month → ¥1000 Customer Appreciation Day/ Wednesday → ¥1000	
<b>KITAJIMA CINEMA SUNSHINE</b> <b>*FUJI GRAND*</b>  北島シネマサンシャイン <b>(Kitajima-cho Tainohama)</b> <b>088.697.3113</b> <b>088.697.3111</b> <b>(24 時間テープ案内)</b>          The 1st of each month → ¥1000 Ladies' Day / Wednesday → ¥1000	<b>Infernal Affairs【HK】</b> インファナル・アフェア / 無間序曲 <b>(in Chinese)</b>	<b>until 10/15</b>
	<b>The Alamo【USA】</b> アラモ	
	<b>Two Brothers【USA】</b> トゥー・ブラザーズ	
	<b>The Village【USA】</b> ヴィレッジ	<b>until 10/22</b>
	<b>Lovers【USA】</b> Lovers <b>(in Chinese)</b>	
	<b>Swing Girls【JPN】</b> スイングガールズ <b>(in Japanese)</b>	
	<b>Scooby-Doo 2: Monsters Unleashed【USA】</b> スクービー・ドゥー 2	
	<b>Secret Window【USA】</b> シークレット・ウインドウ	<b>from 10/16</b>
	<b>Nobody Knows【JPN】</b> 誰も知らない <b>(in Japanese)</b>	<b>from 10/23</b>
	<b>Catwoman【USA】</b> キャット・ウーマン	
	<b>Old Boy【KRN】</b> オールド・ボーイ <b>(in Korean)</b>	
	<b>2046【HK】</b> 2046 <b>(in Chinese)</b>	
	<b>Road 88【JPN】</b> ロード 8 8 <b>(in Japanese)</b>	
	<b>i, Robot【USA】</b> アイ、ロボット	
	<b>Resident Evil. Apocalypse【USA】</b> バイオハザードII アポカリプス	
	<b>Kansen/Yogen【JPN】</b> 感染／予言 <b>(in Japanese)</b>	
	<b>Twisted【USA】</b> ツイステッド	
<b>Garfield【USA】</b> ガーフィールド		
<b>Devil Man【JPN】</b> デビルマン <b>(in Japanese)</b>		

## coming soon:

**At Kitajima Sunshine Cinema in Fuji Grand this November:**

Around the World in 80 Days - starring Jackie Chan

Collateral - starring Tom Cruise

血と骨 - starring Takeshi Kitano

人権守って、  
輝く明日